Journal of
Studies on Arabic Language and Literature

https://lasem.semnan.ac.ir/ Vol. 16, No 41, 2025 ISSN (Online): 2538-3280 ISSN (Print): 2008-9023

The Role of Metaphor in Representing Ideological Affiliations in the Discourse of the Novel "Al-Jazieh & Al-Darvish" Based on the Charteris-Black Approach and Lakoff and Johnson's Classification"

Fatemeh Ghaderi *, **Hamideh Morovati Sharifabad** **

Review Article **PP: 195-221** **DOI: 10.22075/lasem.2025.36424.1458**

How to Cite: Ghaderi, F., Morovati Sharifabad, H. The Role of Metaphor in Representing Ideological Affiliations in the Discourse of the Novel "Al-Jazieh & Al-Darvish" Based on the Charteris-Black Approach and Lakoff and Johnson's Classification. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2025; (41): 195-221. Doi: 10.22075/lasem.2025.36424.1458

Abstract:

In the new approach, metaphor is not merely a linguistic act; rather, it can serve as an important structure with ideological effects in discourse. In this way, an author sometimes demonstrates the ideological significance of a word or phrase through its metaphorical use. Therefore, identifying the metaphors employed in a text and delving into their underlying layers can aid in recognizing the ideological dependencies of that text's discourse. Charteris-Black, in his book "Critical Metaphor Analysis: A Cognitive-Corpus Approach" (2004), first introduced the theory of critical metaphor analysis. He outlines three criteria levels for defining metaphor: the linguistic level, the pragmatic level, and the cognitive level. Lakoff and Johnson, in their book "Metaphors We Live By" (1980), proposed the conceptual metaphor theory based on the cognitive role of metaphor. They categorized metaphors into three types: structural, orientational, and ontological metaphors. In the novel "Al-Jazieh & Al-Darvish" by Abdul

*- Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Yazd University, Yazd, Iran. (Corresponding Author) E-mail: ghaderi_m@yazd.ac.ir.

**- PhD graduate in the Department of Arabic Language and Literature, Yazd University, Yazd, Iran.

Receive Date: 2025/01/05 **Revise Date:** 2025/07/01 **Accept Date:** 2025/07/20.

©2025 **The Author(s):** This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

Hamid benhedouga, various metaphors are employed. Thus, the aim of the present research is to analyze the quality of metaphor expression in the aforementioned novel in a way that reveals or encourages the ideological dependencies of its discourse. The results of the investigations, utilizing a descriptive-analytical method and moving from recognition to situational context and intertextual context while establishing a connection between the text and the background knowledge, indicate that Abdul Hamid benhedouga, through the use of metaphors, intends to express ideologies of insight, authenticity, resilience, connection to the essence, rejection of retrogression, love for the homeland, and the decay of society as a result of political instability.

Keywords: Conceptual metaphor; novel "Al-Jazieh & Al-Darvish"; Abdul Hamid benhedouga; Charteris-Black, Lakoff and Johnson.

Extended summary

1. Introduction

Metaphor in modern scientific methodology is not merely a linguistic expression; it represents an important structure with ideological implications in discourse. The writer reveals the ideological significances of a word or phrase by employing it metaphorically. The metaphors used in a text, which penetrate its internal layers and seep into them, can aid in understanding the ideological connections of the discourse within that text.In his book "Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis" (2004), Charteris-Black presented the theory of critical metaphor analysis for the first time at three levels: the linguistic level, where metaphor is considered a word or phrase that generates semantic tension through embodiment and personification, as well as de-personification; the functional level; and the cognitive level.George Lakoff and Mark Johnson, in their book "Metaphors We Live By" (1980), explained their theory regarding the cognitive and substantive roles of metaphor, which they termed conceptual metaphor. They categorized metaphors into three parts: structural metaphors, orientational metaphors, and ontological metaphors. Abdelhamid ben Hadouga, a

contemporary Algerian writer, utilized metaphor in the discourse of his novel "Al-Jaziyah and the Darvishes" to express the ideology he aspires to, implicitly and subtly influencing the opinions of society and its culture. In this novel, Ben ben Hadouga employed various metaphors to articulate his objectives and present his ideas using symbolic language, all of which are characterized by ideological significance.

2. Materials & Methods

This article employs a descriptive-analytical approach within the framework of conceptual metaphor as introduced by Lakoff and Johnson in their works. It is based on the methodology presented by Charteris-Black, titled "Critical Metaphor Analysis," to analyze the metaphors found in the novel "Al-Jaziyah and the Darvishes" by Algerian author Abdelhamid Ben Hadouqa.
To identify the metaphor present in the discussed novel, this study utilizes the Charteris-Black model at three levels: the linguistic level, where metaphor is identified as a word or phrase that creates semantic tension through embodiment, personification, and de-personification; the pragmatic level; and the cognitive level. Additionally, it employs the classifications by Lakoff and Johnson which categorize metaphors into three types: orientational, ontological, and structural .This approach demonstrates how metaphor underscores the author's ideology and socio-cultural perspective, allowing him to persuade his audience, influence their opinions, and engage them in judgment and thought alongside him

3. Research findings

This study reveals that Ben Hadouqa employs multiple metaphors to represent the ideological dependencies of the discourse in his novel "Al-Jaziyah and the Darvishes." He highlights the necessity of vigilance through the use of the directional metaphor of uprising against stagnation and by embodying the abstract concept of vigilance. In the metaphor of escaping from roots, which is a type of ontological metaphor, he personifies the tree and emphasizes the idea that denial of foundational truths and escape from authenticity is impossible. The ontological metaphor of "the Aleph means to achieve freedom" aims to convey the cultural knowledge of resilience. Additionally, in the metaphor of providing roots to individuals and their thoughts, which is also an ontological metaphor, he employs de-personification to influence the audience. By utilizing the structural metaphor of drowning the past, he makes the concept of the past comprehensible and organizes it within the framework of objectification.

The metaphor of considering dreams as buildings is another instance of a structural metaphor that embodies the abstract concept of dreams, imagining it as a construction that must be built brick by brick. Furthermore, the ontological metaphor of the circularity of the poets' association not only enhances the formal and expressive beauty of the text and stimulates the audience's emotions, but it also introduces the changing nature of influential political and social figures as a factor contributing to the instability and unrest in Algeria through de-personification and the use of simile.

4. Discussion of Results & Conclusion

The novel presents the cultural and social perspective of its author, Ben Hadouga, towards the reality of Algeria. He employs various types of metaphors—directional, structural, and ontological—to express his ideology and worldview while establishing a cultural model in the minds of his readers. The author exploits the denotative power of these metaphors to shape the consciousness of his audience and influence their behavior towards achieving his goals.One key finding is that through the metaphor of uprising versus stagnation, he expresses the necessity of awareness and action for the liberation of Algeria. In the metaphor of the tree escaping from its roots, he conveys that fleeing from authenticity is impossible. Moreover, in the metaphor of "A" as a means to reach freedom, he depicts it as a force leading its possessor to independence, symbolizing integrity and resilience. He asserts that perseverance is formed through authenticity and a return to it by rooting ideas and individuals. To express the necessity of rejecting the regressive past, he uses the metaphor of drowning the past
In the metaphor of building dreams in the homeland, he illustrates the need for loving one's country and constructing the Algerian state by its people, while the metaphor of the circularity of the union reflects the instability of the political situation in Algeria.

The Sources and References:

A. Books

1. Afrashi, Azita, **Metaphor and Cognition**, Tehran: Research Institute for Humanities and Cultural Studies, 2018. [In Persian]

2. Ben Hadouqa, Abdul Hamid, **Al-Jaziya and the Dervishes**; Second Edition, Beirut: Dar Al-Adab, 1991. [In Arabic]
3. Charteris-Black, Jonathan, **Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis**, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004.
4. Chartress-Black, Jonathan, **Critical Analysis of Metaphor: A Cognitive-Corpus Approach**, (Translated by Yekta Panahpur), Qom: Logos, 2018. [In Persian]
5. Farahart, Christo, **Critical Discourse Analysis and Cognitive Sciences: New Perspectives on Migration Discourse**, (Translators: Masoud Dehghan; Firdaws Aghaglzadeh; Behnaz Wahabian), Tehran: Neyseh Farsi Publishing, 2019. [In Persian]
6. Farkhlaf, Norman, **Critical Discourse Analysis**, (Translated by Shayesteh Pirayan, Fatemeh and others), Tehran: Media Studies and Research Center, 2000. [In Persian]
7. Kamal al-Din, Hazem Ali, **A Study in Phonetics**, First Edition, Cairo: Adab Library, 1999. [In Arabic]
8. Lakoff, George; Mark Johnson, **Metaphors We Live By**, (Translated by Abdul Majid Juhfa), Second Edition, Morocco: Dar Toubkal for Publishing, 2009. [In Arabic]
9. Simino, Ilina, **Metaphor in Discourse**, (Translated by Imad Abdul Latif and Khalid Tawfiq), Cairo: National Center for Translation, 2013. [In Arabic]

B. Magazines

10. Abdul Qader, Haj Ali, **"The 'A' in Arab Phonetic Heritage,"** Al-Mawrooth, Issue 01, 2018, pp. 12-23. [In Arabic]
11. Amir Iran Pazhoohi; Ali Ghahramani; Abdul Ahad Ghaibi and Hassan Ismailzadeh, **"Analysis of Directional Metaphor (Above - Below) in the Novel *Frankenstein in Baghdad* by Ahmed Saadawi,"** Research in Arabic Language, Issue 30, 2024, pp. 121-140. [In Persian]
12. Barati, Morteza, **"Review and Evaluation of Conceptual Metaphor Theory,"** Journal of Linguistic Rhetorical Studies, Issue 16, 2017, pp. 51-84. [In Persian]
13. Ghiyathi, Jalil; Mohammad Reza Orooji; Behzad Rahbar, **"A Study of Directional Metaphors in the Book *My Father's Dreams* Based on Contemporary Metaphor Theory,"** Specialized Monthly of

Stylistics of Persian Verse and Prose, Issue 54, 2020, pp. 23-39. [In Persian]

14. Hashemi, Zahra, **"Conceptual Metaphor Theory from the Perspective of Lakoff and Johnson,"** Literary Studies, Issue 12, 2010, pp. 119-140. [In Persian]
15. Mozafari, Sudabeh; Ali Asoudi and Niloufar Zaryound, **"Analysis of Surah Al-Kahf Based on Cognitive Semantics Approach,"** Quarterly Journal of Lisan Mobin, Issue 42, 2020, pp. 41-57. [In Persian]
16. Rezapur, Ebrahim; Firdaws Aghaglzadeh, **"The Role of Metaphor in Highlighting and Marginalizing Ideology in Domestic Newspapers,"** Scientific-Research Quarterly Journal of Language Studies, Issue 7, 2012, pp. 67-94. [In Persian]

دراسات في اللغة العربية وآدابها
(مجلة دوليّة محكّمة)

مجلة دراسات في اللّغة العربيّة وآدابها، نصف سنويّة دوليّة محكّمة

السنة الخامسة عشرة، العدد الواحد و الأربعون، ربيع وصيف ١٤٠٤هـ ش/٢٠٢٥م

دور الاستعارة في تمثيل الانتماءات الأيديولوجية لخطاب رواية «الجازية والدراويش»: بناءً على منهج تشارتريس-بلاك وتقسيم لايكوف وجونسون

فاطمة قادري* ؛ حميدة مروتي شريف آباد**

مقالة المراجعة

صص ٢٢١- ١٩٥

DOI: 10.22075/lasem.2025.36424.1458

الملخّص:

الاستعارة في المنهج العلميّ الجديد ليست مقولة لغوية فحسب، بل يمكن أن تكون بنيةً مهمةً ولها تأثيرات إيديولوجية في الخطاب، حيث يقوم الكاتب، أحياناً، بإظهار الدلالات الإيديولوجية لكلمة أو عبارة باستخدامها استعارياً. فالاستعارات المستخدمة في نصٍ ما التي تخترق طبقاته الداخلية وتتسرب إليها، يمكن أن تساعد في فهم الصلات الأيديولوجية للخطاب في ذلك النص. قدّم تشارتريس-بلاك في كتابه «التحليل النقديّ للاستعارة: مقاربة معرفية-جسدية» (٢٠٠٤م) نظرية تحليل الاستعارة النقديّ لأول مرة وعلى ثلاثة مستويات، المستوى اللغويّ والمستوى الوظيفيّ والمستوى المعرفيّ. ولايكوف وجونسون في كتابهما «الاستعارات التي نحيا بها» (١٩٨٠م)، شرحا نظريتهما للدور المعرفيّ والمضمونيّ للاستعارة التي سُمّيت الاستعارة المفهوميّة. فقسّما الاستعارات إلى ثلاثة أجزاء: الاستعارات البنيويّة والاستعارات الاتجاهيّة والاستعارات الأنطولوجية. في رواية «الجازية والدراويش» لعبد الحميد بن هدوقة استعارات مختلفة، من هذا المنطلق. يهدف هذا البحث إلى تحليل كيفية استخدام الكاتبِ هذه الاستعارات للكشف عن انتماءاتِ الخطاب الأيديولوجيّة أو تشجّعها. ومن أهم النتائج التي تم التوصل إليها في دراستنا للرواية وذلك بالاعتماد على المنهج الوصفيّ-التحليليّ وعبر الانتقال من مستوى التعرف إلى سياق الحالِ وسياق التّناص وبتأسيس العلاقة بين النص والخلفيّة المعرفيّة، هي أن بن هدوقة، من خلال استخدام الاستعارات يهدف إلى التعبير عن أيديولوجيات الوعي والبصيرة، والأصالة، والثبات والاستقامة، والصلة بالأصل، ورفض الرَجْعِيَة، وحب الوطن، وتدمير المجتمع وفساده بسبب عدم استقرار الساسة.

كلمات مفتاحيّة: الاستعارة المفهوميّة؛ تشارتريس بلاك؛ رواية الجازية والدرويش؛ عبد الحميد بن هدوقة؛ لايكوف وجونسون.

---

* – أستاذة مشاركة في قسم اللغة العربيّة وآدابها بجامعة يزد، يزد، إيران. (الكاتبة المسؤولة). الايميل: ghaderi_m@yazd.ac.ir

** – خرّيجة دكتوراه في قسم اللغة العربيّة وآدابها بجامعة يزد، يزد، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠٣/١٠/١٦ هـ.ش= ٢٠٢٥/٠١/٠٥م- تاريخ القبول: ١٤٠٤/٠٤/٢٩هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٧/٢٠م.

١. المقدّمة

الاستعارة في القديم، كانت تُستخدم فقط في الأعمال الأدبيّة وتقتصر على المسائل البلاغيّة. ولكن لغتنا اليومية مليئة بالمفاهيم الاستعارية[١] فلا تقتصر الاستعارة في تحليل الخطاب، على النصوص الأدبيّة فقط، بل تعتبر جزءاً كبيراً من لغة حياتنا اليومية ومسار الفكر البشري، حيث يتم اعتبار الاستعارة جزءاً منه. من خلال الاستعارة، يتم توفير الفهم والإدراك لشيء ما في صورة شيء آخر، لذا فإن الاستعارة ليست مقتصرة على الكلمات التي نستخدمها فقط، ولا تقتصر على أنواع المصطلحات المتعلقة بالشعر والخطاب الأدبي، بل هناك مفهوم لشيء معين[٢]. بعبارة أخرى، الاستعارة ليست مجرد عمل لغوي ومسألة لغوية، و«ليست مجرد زينة أو زخرفة للكلام، كما أنها ليست حكراً على النصوص الأدبية، بل هي أداة أساسية لفهم العالم والتفكير فيه والتحدث عنه»[٣] وهي عملية تصوير معنويّ. بمعنى آخر، فإنها «وظيفة إدراكيّة أساسية يتم تنفيذها لتفسير التجربة»[٤]. أهم وظيفة للأستعارة هي مساعدة فهم جانب من التجربة بناءً على جانب آخر منها. لذلك، الاستعارة هي ظاهرة مرتبطة بالأفكار والأنشطة، وعلاقتها باللغة، مشتقة من هذه العلاقة[٥].

إنّ تأثير الدلالات المنطقية للاستعارة على الناس يجعل المؤلف يشكل أفكار وسلوكيات جمهوره باستخدام هذه المعاني أو الدلالات، لذلك تلعب الاستعارة دوراً هاماً في تشكيل رؤية منسجمة للواقع. ونظراً لأن «الأيديولوجيا تتطلب تمثيلاً منظماً ومنهجياً للواقع»[٦] وأيضاً لأنّ «الاستعارات

---

[١]. امير ايران پژوهى؛ علي قهرماني؛ عبدالأحد غيبى و حسن اسماعيل زاده، «تحليل الاستعارة الاتجاهيّة (فوق ـ تحت) في رواية فرانكشتاين في بغداد لأحمد السعداوي»، ص١٢٢.

[٢]. جورج لايكوف؛ مارك جونسون، **الاستعارات التي نحيا بها**، ص٢٣.

[٣]. سيمينو، ايلينا، **الاستعارة في الخطاب**، ص١١.

[٤]. كريستو فرهارت، **تحليل گفتمان انتقادى و علوم شناختى: چشم‌اندازهاى نوين پيرامون گفتمان مهاجرت**، (المترجمين: مسعود دهقان؛ فردوس آقاگل‌زاده؛ بهناز وهابيان)، ص٢٠٨.

٥. جورج لايكوف؛ مارك جونسون، **الاستعارات التي نحيا بها**، ص١٥٧.

[6]. Jonathan Charteris-Black, **Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis**, p ٢٨.

المختلفة لها صلات أيديولوجية مختلفة»[١] فإن الاستعارات الخطابية تلعب دوراً هاماً في تشكيل الواقعيات الاجتماعيّة والسياسيّة من خلال نقل المعرفة الثقافية. لهذا النوع من الاستعارات تاريخ ثقافيّ واجتماعيّ وتؤثر بشكل كبير في المستقبل الثقافيّ والاجتماعيّ للمجتمع. بناءً على ذلك، فإن «الاستعارة هي إحدى الطرق للكشف عن الدوافع الايديولوجية والسياسيّة المخبأة في الخطاب»[٢]. فالاستعارة كجزء رئيس من تحليل الخطاب النقدي تساعد في توضيح وتبيين الدوافع الأيديولوجية والثقافية والاجتماعيّة والسياسيّة في الخطاب، حيث يظهر الكاتب غالباً باستخدام كلمة أو عبارة بطريقة استعارية لإظهار معنى معين من الناحية الأيديولوجية. لذلك، تحديد الاستعارات المستخدمة في النص وتحديد نوعها وتحليلها بشكل نقديّ يمكن أن يساعد في فهم الانتماءات الأيديولوجية للخطاب.

إنّ تشخيص الاستعارة الخطابية ليس أمراً سهلاً على الإطلاق، إذ تتجلى هذه الاستعارة في العبارة بأكملها أو القول أو التعبير بأسره، وليس في عنصر معجميّ واحد. من وجهة النظر هذه، يتمّ تشكيل الاستعارة في تركيب من المجموعات المعجمية لسياقٍ ما، التي تُعرف بالبنية. ذلك، توجد ألفاظ وعبارات استعارية، وإن يمكن لكلمة واحدة أن تكون استعارية في ظروف معينة، ولكن هذه الكلمة تصبح استعارية أيضاً بسبب الدلالات الواضحة للمعنى والإشارات الأخرى في العبارة أو التعبير الذي يتم استخدامه فيها[٣].

استخدم عبد الحميد بن هدوقة، الكاتب الجزائريّ المعاصر، الاستعارة في خطاب رواية «الجازية والدروايش» للتعبير عن الأيديولوجيا التي يرغب فيها، للتأثير بشكل ضمنيّ وخفيّ فى آراء المجتمع

---

[١]. نورمن فركلاف، **تحليل انتقادى گفتمان**، (المترجم: شايسته پيران، فاطمه و ديگران)، صص١٨٢-١٨٣.

[٢]. ابراهيم رضاپور؛ فردوس آقاگل‌زاده، **نقش استعاره در برجسته‌سازى و حاشيه‌رانى ايدئولوژى در روزنامه‌هاى داخلى**، صص٦٩-٧٠.

[٣]. كريستو فرهارت، **تحليل گفتمان انتقادى و علوم شناختى: چشم‌اندازهاى نوين پيرامون گفتمان مهاجرت**، (المترجمين: مسعود دهقان؛ فردوس آقاگل‌زاده؛ بهناز وهابيان)، صص٢١٢-٢١٣.

وثقافته. وفي هذه الرواية، استخدم بن هدوقة الاستعارات المختلفة للتعبير عن هدفه وتقديم فكرته باستخدام اللغة الرمزية وتعتبر جميعُ هذه الاستعارات ذاتَ طابع أيديولوجي. والسؤال الآن هو: كيف سلطت الاستعارة المفهوميّة الضوء على الانتماءات الأيديولوجية لخطاب رواية «الجازية والدرويش»؟

ومن أجل الإجابة على هذا السؤال والتعرف على الاستعارات في الرواية المذكورة، تم استخدام نموذج تشارتريس-بلاك[١] على ثلاثة مستويات، المستوى اللغويّ، حيث يعتبر الاستعارة كلمة أو عبارة تسبب التوتر المعنويّ من خلال التجسّم (التجسد) والتشخّص (التجسيد) وإزالة الشخصية والمستوى الوظيفيّ والمستوى المعرفيّ. وكذلك تقسيم الاستعارة للايكوف وجونسون[٢] اللّذين قسّما الاستعارات إلى ثلاثة أجزاء: الاستعارات البنيوية والاستعارات الاتجاهيّة والاستعارات الأنطولوجيّة.

١-١. سابقة البحث

بالرغم من وجود دراسات عديدة تناولت رواية «الجازية والدراويش» للكاتب عبد الحميد بن هدوقة، فإن جهود الباحثتَين في العثور على أثر يظهر دور الاستعارة المفهوميّة في تمثيل الصلات الأيديولوجية في خطاب رواية «الجازية والدراويش» وفقاً لمنهج تشارتريس_بلاك أو تقسيم لايكوف وجونسون، لم تتمخض عن أية نتيجة. المرجع الوحيد المتعلق بهذا البحث هو مقالة «ایدئولوژی و روابط قدرت در رمان «الجازیه والدراویش» بر اساس رویکرد انتقادی فرکلاف (بررسی موردی نمادهای اسطوره‌ای رمان)» (الإيديولوجيا وعلاقات القوة في رواية «الجازيه والدراويش» بناءاً على منهج فيركلاف النقدي (دراسة الرموز الأسطوريّة للرواية) (2022م) للباحثة

[١]. جاناتان چارتریس-بلک، **تحلیل انتقادی استعاره؛ رویکردی شناختی-پیکره‌ای**، (المترجم: یکتاه پناه‌پور)، صص٢-٢٠

[٢]. جورج لایکوف؛ مارك جونسون، **الاستعارات التي نحيا بها**، ص٣٣ و٤٥ و٨١.

فاطمة قادري وآخرين، حيث قامت الدراسة بتحليل رموز الأساطير في رواية «الجازية والدراويش» استناداً إلى نظرية فيركلاف، وسعَتْ إلى استكشاف الأيديولوجية للكاتب من خلال تحليل تلك الرموز واستخدام سياق الحال والتّناص وكيفية خطاب الرواية. وأظهرت نتائج الدراسة أنّ الكاتب يعبّر عن ايدئولوجيته وافكاره من خلال إنشاء الرموز الأسطورية في مستوى تحليل النص واستفاد في مستوى تحليل الممارسات الخطابية من الخطاب الثوريّ والاجتماعيّ وسياق التناص بهدف إحداث التغيير في المجتمع الجزائريّ وهو يصوّر الخطاب القائم على إعادة إنتاج علاقات السلطة واختيار السلطة الفضلى لحكم الجزائر من خلال الوعي والواقعية في مستوى تحليل الممارسات الاجتماعيّة.

أما في مجال استخدام الاستعارة المفهوميّة، ونظرية لايكوف وجونسون، ونموذج تشارتريس_بلاك في تحليل الاستعارة فهناك دراسات ومقالات شتّى، منها ما اهتمت بدراسة الروايات، وأقربها إلى هذا البحث ما يلي:

مقالة «تحليل الاستعارة الاتجاهيّة (فوق ـ تحت) في رواية فرانكشتاين في بغداد لأحمد السعداوي» (٢٠٢٤م) لأمير ايران پژوهي وآخرين تتناولت الاستعارة في رواية فرانكشتاين في بغداد، بطريقة وصفيّة ـ تحليليّة.

پرويز احمدزاده هوچ وعلي قهرماني وشهلا حيدري في مقالة «تجلي المفاهيم الميتافيزيائية والاستعارة الإدراكيّة في رؤى القرآن الصادقة حسب نظرية مارك جونسون وجورج لايكوف» (٢٠٢٥م) بيّنوا ما تحمل الرؤى الصادقة السبعة المذكورة في القرآن الكريم من المفاهيم الاستعارية التي تأخذ مصاديقها من المفاهيم الميتافيزيائية المتوافقة مع العالم الفيزيائي.

مهران غلامعلي‌زاده وعليرضا محمدرضايي وصادق فتحي دهكردي في مقالتهم «بررسي تطبيقي استعاره مفهومي زمان در آثار محمود دولت‌آبادي و يوسف ادريس» (دراسة مقارنة للاستعارة المفهوميّة للزمان في أعمال محمود دولت‌آبادي ويوسف إدريس) (٢٠٢٢م) درسوا الاستعارة

المضمونيّة الاتجاهيّة دراسة مقارنة في المجلدات الثلاثة الأولى من رواية كليدر لمحمود دولت آبادى، والبيضاء والعسكري الأسود والحرام والعيب ليوسف إدريس.

كذلك مقالة «تحليل استعارهى قطار در رمان آنا كارنينا بر مبناى الگوى استعارههاى مفهومى ليكاف و جانسون» (تحليل استعارة القطار في رواية آنا كارنينا بناءً على نموذج الاستعارات المفهوميّة للايكوف وجونسون) (٢٠٢١م) لبريسا چنگيزى وحسنعلى نوذرى، معَ تحديد استعارة القطار واتخاذ منهج تحليل المضمون لفهم دلالاتها الكامنة، قامت بتحليل هذه الاستعارة في رواية آنا كارنينا باستخدام نظرية الاستعارة المفهوميّة للايكوف وجونسون.

قامت مطهره قبادى وفاطمه خان محمدى في مقالة «استعاره مفهومى در دو رمان مرتبط با دفاع مقدس (مطالعه موردى؛ استعاره نخل و كوه)» (الاستعارة المفهوميّة في روايتين مرتبطتين بالدفاع المقدس (دراسة مختصة؛ استعارة النخل والجبل)) (٢٠١٩م) بتحليل استعارات مفهوميّة في روايتين متعلقتين بالحرب العراقية الإيرانية (الحرب المفروضة).

إذن، يبدو من خلال المصادر أن موضوع هذا البحث لم يخضع لأي دراسة من قبل ويمكن القول بأن هذه الدراسة تمثل مساهمة جديدة في تمثيل العلاقات الأيديولوجية في خطاب الرواية العربيّة باستخدام نظرية الاستعارة المفهوميّة للايكوف وجونسون ومنهج تشارتريس_بلاك.

٢. الدراسات النظريّة للبحث

الباحثان الأمريكيان جورج لايكوف ومارك جونسون في كتابهما «الاستعارات التي نحيا بها» (١٩٨٠م)، شرحا نظريتهما الجديدة للدور المعرفى والمضمونى للاستعارة التي سُمّيت الاستعارة التصوريّة أو المفهوميّة. في الواقع، يعتبر هذا المنهج «كبداية لنظرة جديدة حول الاستعارة في مجال اللسانيات المعرفية أو علم اللغة المعرفي»[١]. فالاستعارة، في رأيهما، ليست مقتصرة على الدراسات

١. آزيتا افراشى، **استعاره و شناخت**، ص.٧

الأدبيّة بل تظهر في جميع جوانب حياتنا اليومية[١]، وتلعب دوراً مهماً في فهم وتفسير الظواهر، حيث تسهم في إنشاء نموذج ثقافي في الذهن، وهو نموذج يشكل سلسلة سلوكية. فمن وجهة نظرهما، تعتبر الاستعارة مسألة ذهنية مجردة تظهر بشكل استعاريّ في اللغة. لايكوف وجونسون يعتقدان أنّنا ندرك العالم من خلال التجربة ونستخدم الاستعارة للتعبير عن المفاهيم. في الواقع، تتشكل الاستعارة بناءً على تجارب الأفراد في بيئتهم المعيشة، حيث تنشأ بين مجالين مفهوميين مختلفين[٢]. وقد أطلقوا على هذين المجالين المفهوميين، مجال المبدأ (أكثر عينية) ومجال المقصد (أكثر تجريدياً). وبين مفاهيم هذين المجالين تحدث علاقة منتظمة[٣]. فهذه العلاقة هي المفهوم الأساسي في نظرية الاستعارة المفهوميّة الذي يشير إلى مجموعة منظمة من العلاقات القائمة بين مكونات مجال المبدأ ومجال المقصد[٤].

قام لايكوف وجونسون باستخدام الشواهد اللغوية اليومية، وقسما الأمثلة المستخلصة إلى ثلاث فئات: الاستعارات البنيوية والاستعارات الاتجاهيّة والاستعارات الأنطولوجية. فـ«الاستعارات البنيوية ومفادها أن يبنيَن تصور ما استعارياً بواسطة تصور آخر»[٥]. أي هذه الاستعارات تنظم مفهوماً في إطار مفهوم آخر. أما الاستعارات الاتجاهيّة فهي التي ترتبط بالاتجاه الفضائي مثل داخل-

---

١. جورج لايكوف؛ مارك جونسون، **الاستعارات التي نحيا بها**، ص٢٣.

٢. زهره هاشمی، **«نظرية استعارة مفهومی از ديدگاه ليكاف و جانسون»**، ص١٢٠.

٣. آزيتا افراشی، **استعاره و شناخت**، ص١٤.

٤. سودابه مظفری؛ علی اسودی و نيلوفر زريوند، **«تحليل سوره‌ی «كهف» بر پايه‌ی رويكرد معناشناسی شناختی»**، ص٤٦. مرتضی براتی، **بررسی و ارزيابی نظريه‌ی استعاره مفهومی**، ص٦٢. جليل غياثی؛ محمد رضا اروجی؛ بهزاد رهبر، **بررسی سبك استعارات جهتی در كتاب رؤياهای پدرم بر اساس نظريه استعاره معاصر**، ص٣٠.

٥. جورج لايكوف؛ مارك جونسون، **الاستعارات التي نحيا بها**، ص٣٣.

خارج، أمام- وراء وما إلى ذلك[١]. وأخيراً، الاستعارات الأنطولوجية، هي تلك التي تنظم المفاهيم غير المحسوسة مثل الإحساسات والأنشطة والأفكار والمعتقدات و... ككيانات ومواد[٢].

جاناتان تشارتريس-بلاك في كتابه «تحليل انتقادى استعاره؛ رويكردى شناختى-پيكره‌اى» (التحليل النقديّ للاستعارة: مقاربة معرفية-جسدية) قدّم نظرية تحليل الاستعارة النقدي لأول مرة. هذه المقاربة التي تهدف إلى تحليل الاستعارة بهدف تحليل المقاصد الضمنية وحتى اللاواعية في استخدام اللغة تحتوي على ثلاث مراحل: التشخيص والتفسير والتبيين، وهي مشابهة جداً للمراحل الثلاث لفيركلف في تحليل الخطاب النقديّ، والتي تعتمد بدورها على اللسانيات الوظيفية لهاليداي (١٩٨٥م). يرتبط تشخيص الاستعارة بالمعنى الأيديولوجي (المعنى المفاهيمي)، تفسيرها بالمعنى التفاعلي، وتبيينها بالمعنى النصي[٣].

يسعى تشاتريس-بلك[٤] إلى تحديد الدوافع والأيديولوجيات والرؤى الكونية الكامنة وراء النص، وذلك بتطبيق هذه النظرية على الاستعارات السياسيّة أولاً ثم على الاستعارات الموجودة في الخطاب الدينيّ والإعلاميّ. ويحدد ثلاثة مستويات من المعايير لتحديد الاستعارة: المستوى اللغويّ والمستوى الوظيفيّ والمستوى المعرفيّ.

تُعرّف الاستعارة على المستوى اللغوي، بأنها الكلمة أو العبارة التي تُنشئ تناقضاً دلالياً عبر عمليات التجسّد والتشخّص وإزالة الشخصية. فالتجسّد هو عملية الإشارة إلى مفهوم مجرد، أو علاقة، أو حالة، أو حدث، أو عملية بلغة تشير في سياقات أخرى إلى شيء ملموس. أما التشخّص فهو عملية

---

١. المصدر نفسه، ص٣٣.

٢. المصدر نفسه، ص٤٥.

٣ . جاناتان چارتريس-بلک، **تحليل انتقادى استعاره؛ رويكردى شناختى-پيكره‌اى**، (المترجم: يكتاه پناه‌پور)، ص٥١.

٤ . المصدر نفسه، صص٣٣-٣٤.

إضفاء صفات بشرية على الأشياء غير الحية وإزالة الشخصية هو عملية وصف الكائن البشري بأوصاف تُنسب عادة إلى الحيوانات أو الأشياء المادية[١].

وعلى المستوى الوظيفي، تُعتبر الاستعارة تمثيلاً لغوياً غير متجانس يهدف إلى الإقناع والتأثير على الآراء والاستنتاجات. أما على المستوى المعرفيّ، فهي بنية مفهوميّة تؤدي إلى الاستعارة في الخطاب[٢].

تلعب الاستعارات دوراً محورياً (هامّاً) في الأيديولوجية من خلال توفير إطار معرفي لتصور العالم في هذا المنهج. فمن خلال تفضيلها لفهم وإدراك معين للواقع بدلاً من المفاهيم الأخرى، تساهم هذه الاستعارات في تهميش أو إلغاء تصورات أخرى. ومن خلال اختيار مجالات مصدرية محددة وتجاهل البقية، يكشف منتج النص عن أهدافه وأيديولوجيته. ومن ناحية أخرى، ترتبط الاستعارة، كما هو معروف في البلاغة التقليدية، بعلاقة وثيقة بالعواطف والمشاعر، ويمكنها أن تحقق تأثيرات عاطفية على المستوى المعرفي من خلال تنشيط الأبعاد العاطفية[٣].

يمكن للاستعارات أن تكون بمثابة دليل للأعمال المستقبلية. يستخدم الخطابُ الاستعارةَ للتعبير عن الأيديولوجية بطريقة ضمنية بهدف الإقناع والتشجيع [٤]. لذلك، فإن فهم الاستعارات في نص ما يعد أمراً بالغ الأهمية لكشف نوع الخطاب والأيديولوجية الكامنة وراءه.

---

١ . المصدر نفسه، صص٣٣-٣٤. كريستو فرهارت، **تحليل گفتمان انتقادی و علوم شناختی: چشم‌اندازهای نوین پیرامون گفتمان مهاجرت**، (المترجمين: مسعود دهقان؛ فردوس آقاگل‌زاده؛ بهناز وهابيان)، ص٢١٣.

٢. جاناتان چارتريس-بلک، **تحليل انتقادی استعاره؛ رويكردی شناختی-پيكره‌ای**، (المترجم: يكتاه پناه‌پور)، ص٣٤.

٣. انظر: كريستو فرهارت، **تحليل گفتمان انتقادی و علوم شناختی: چشم‌اندازهای نوين پيرامون گفتمان مهاجرت**، (المترجمين: مسعود دهقان؛ فردوس آقاگل‌زاده؛ بهناز وهابيان)، صص٢١٠- ٢١١.

٤ . المصدر نفسه، ص٢١٢.

٣. رواية «الجازية والدراويش»

تتضمن رواية «الجازية والدراويش» زمنين: الزمن الأول والزمن الثاني. الزمن الأول يدور حول أفكار «الطيب بن الأخضر بن الجبايلي»، أحد خطّاب الجازية، ابنة الشهيد الذي قُتل بالبندقية. تبدأ الرواية بسجن الطيب الذي لا بدَّ له أن يقاوم إيماناً ببراءته. وفي خلوة سجنه، يتذكّر الطيب صفات الجازية وخاطبيها: الأحمر، الطالب المتطوع الذي جاء إلى القرية لتنفيذ مشروع نقل الأهالي من قريتهم إلى سفح الجبل، وابن الشامبيط، الشاب المتعلّم في أمريكا الذي سيعود إلى القرية لخطبة الجازية. أما الجازية فلها خطاب كثيرون: الرعاة جميعهم يطلبونها، والدراويش يسعون للحصول عليها. وفي أثناء ذلك، تصل أخبار الجازية إلى المهجر فتدفع عائد، ابن صديق الأخضر بن الجبايلي، للسفر إلى القرية لخطبتها. أما الزمن الثاني فيتناول قصة حب عائد للجازية وعودته إلى القرية وإقامته في منزل الأخضر بن الجبايلي كضيف، ومعرفته بالأحداث التي سبقت وصوله إلى القرية أو حدثت أثناء وجوده. وقد قسّم بن هدوقة الزمن إلى ثمانية أجزاء، خصّص الأجزاء الفردية للزمن الأول والأجزاء الزوجية للزمن الثاني.

٤. تحليل الاستعارات في الرواية

رغم أنّ الرواية نصٌ أدبيٌ، ومن المتوقع أن يستخدم الكاتب الأدوات الأدبيّة، ومنها الاستعارة، لتجميل النص، إلا أن دراسة رواية «الجازية والدراويش» تكشف عن استخدام بن هدوقة لغة رمزية للتعبير عن أيديولوجيته ورؤيته الاجتماعيّة والثقافية. وقد استخدم في هذا السياق أدوات مختلفة، منها الاستعارة، وقد لجأ بن هدوقة إلى الاستعارة التي «تتميز بقدرتها على إثارة العواطف»[١]، لإقناع القرّاء حتى يؤثّرَ على آرائهم ويجعلهم يفكّرون كما هو يفكّر.

[١]. جاناتان چارتريس-بلک، **تحليل انتقادى استعاره؛ رويكردى شناختى-پيكره‌اى**، ص٣٧.

٤-١. القيام مقابل القعود

إنّ استعارة القيام مقابل القعود، قد تشكلّت بناءاً على تناقض (فوق- تحت)، وهذه الاستعارة «من أهم أشكال الاستعارة الاتجاهيّة استخداماً في إطار الحركة والاتجاه»[١] وهي إحدى الاستعارات الاتجاهيّة التي استخدمها عبد الحميد بن هدوقة في روايته، حيث استخدم أفعالاً تدل على القيام ومشتقاته في مواضع متعددة. فعلى سبيل المثال، في عبارة «أقوم»[٢]، يستخدم الكاتب، الاستعارةَ في الخطاب الروائيّ للتعبير عن أيديولوجيته بطريقة ضمنية بهدف الحثّ والتشجيع، وجعلها دليلاً لبناء مستقبل بلاده، وقد نجح بن هدوقة في تجسيد المفهوم المجرد، ضرورة الوعي وتصويره في قالب القيام، مستخدماً علاقة منتظمة «القيام استيقاظ وبصيرة»، حيث يمثّل مجال المبدأ «القيام» ومجال المقصد «الاستيقاظ والبصيرة». وبهذه الطريقة، يبيّن الكاتب أن سبيل خلاص الشعب الجزائريّ وتحقيق الاستقرار الاجتماعيّ والسياسيّ يكمن في الاستيقاظ والبصيرة التي تكون فوق وعالياً.

٤-٢. الهروب من الجذور

صورة الشجرة وهي تهرب من جذورها، استعارة أخرى استخدمها الكاتب. فبما أنّ الاستعارات لها دور في بناء الواقع السياسيّ والاجتماعيّ[٣]، فإن بن هدوقة من خلال إضفاء صفة الهروب على الشجرة، وهي صفة ترتبط بالإنسان في الواقع، قد أضفى عليها الشخصية. كذلك هذه الاستعارة من نوع الاستعارات الأنطولوجية، حيث جسّد الكاتب وجوداً لما هو خالٍ بطبيعته من وجود[٤]، وقد جعل الشجرة، وهي شيء مادي، إنساناً. وأضاف لها فعلاً إنسانياً: «الشجرة لا تهرب من عروقها!»[٥] في

---

[١]. امير ايران پژوهى؛ علي قهرماني؛ عبدالاحد غيبى و حسن اسماعيل زاده، «تحليل الاستعارة الاتجاهية (فوق ـ تحت) في رواية فرانكشتاين في بغداد لأحمد السعداوي»، ص١٢٧.

[٢]. عبد الحميد بن هدوقه، **الجازية والدراويش**، ص٩.

[٣]. جورج لايكوف؛ مارك جونسون، **الاستعارات التي نحيا بها**، ص١٥٧.

[٤]. مرتضى براتى، **بررسى و ارزيابى نظريه‌ى استعاره مفهومى**، ص٥٩.

[٥]. عبد الحميد بن هدوقه، **الجازية والدراويش**، ص١٥.

هذه الاستعارة، يستخدم الكاتب علاقة منتظمة «الإنسان شجرة» حيث يمثل «الشجرة» مجال المبدأ و«الإنسان» مجال المقصد، ليؤكد على فكرة أن الإنسان لا يمكنه الاستمرار في الحياة دون أصوله، وأن إنكار الجذور والهروب من الأصالة، أمر مستحيل.

٤-٣. الألف أداة الوصول إلى الحرية والتحرّر

من الاستعارات أخرى التي استخدمها الكاتب في هذه الرواية ليكشف عن أفكاره الأيديولوجية، هي تصوير حرف «الألف» كقوة تقود صاحبها نحو الحرية والتحرر. وهذه من الاستعارات الأنطولوجية المبنية على علاقة منتظمة «الحروف هى القوات السائقة» حيث تمثل «القوات السائقة» مجال المبدء و«الحروف» مجال المقصد. باستخدام هذه الاستعارة الخطابية وبالاعتماد على حرف «الألف» الذي له امتداد وله، من الناحية الصوتية، خصائص الجهر[١] والشدّة والانفتاح والاستفال والاصمات[٢]، جعله رمزاً للثبات والتعبير عن الحقيقة بصوت عالٍ.

إن الاستعارات الخطابية، نظراً لتاريخها الاجتماعيّ والثقافي، تؤثر على المستقبل الثقافيّ والاجتماعيّ للمجتمعات عبر نقل التراث والمعرفة الثقافية من خلالها[٣]، فإن بن هدوقة يسعى من خلال هذه الاستعارة إلى نقل المعرفة الثقافية المتعلقة بالصمود والمقاومة، وإن كان هذا الصمود وهذه المقاومة قد لا يؤديان إلى تحرير صاحبهما من ظلم الاستعمار، لكنه يجب أن لا ييأس. «لا أرى شيئاً... لا الألفات- العصيّ التي لم تصل بصاحبها إلى الباب...»[٤] و «الألفات رفيقي الذي لم تصل به إلى الباب»[٥] هذه الاستعارة التي استخدمها الكاتب مرات عديدة في عبارات مختلفة، ترافق عدم وصول السجين إلى باب زنزانته. والألف باستطالتها الصوتية وامتدادها النغميّ تدل على طول

. [١]كمال‌الدين، حازم على، دراسة في علم الأصوات، ص٣٦.

. [٢]عبد القادر، حاج على، الألف في التراث الصوتي العربيّ، ص٢٠

[٣]. ابراهيم رضاپور؛ فردوس آقاگل‌زاده، نقش استعاره در برجسته‌سازی و حاشیه‌رانی ایدئولوژی در روزنامه‌های داخلی، ص.70

[٤] . عبد الحميد بن هدوقه، الجازية والدراويش، ص٥١.

[٥] . المصدر نفسه، ص١٠٩.

هذا الكفاح واستمرارية ذلك الصمود عند الشعب الجزائري لأن الألف حرف يسع لانتشار الهواء من مخرج منطلق بسهولة وانفتاح، وهذا كله يدل على ذلك الطول والاستقامة في قطع طريق الشهادة والالتزام وإن أدّت هذه الاستقامة إلى التحرر من استعمار فرنسا، إلا أن هذا الشعب لم يصل بعد إلى الحرية الحقيقية، وإن السبيل الوحيد للوصول إلى الخلاص والحرية الحقيقية هو مواصلة مسيرة الثوار السابقين.

٤-٤. تجذّر الأفكار والأشخاص

بما أنّ الاستعارة توفّر الإطار المعرفيّ للاتجاه نحو العالم فإنها تلعب دوراً هاماً في الإيديولوجيات. إنّها تفضل فهماً واحداً ومعرفة للواقع على المعارف الأخرى فتسهم في تهميش أو إلغاء مفاهيم وتصورات أخرى. إنّ المنتِج لنصٍ ما يكشف عن أهدافه وإيديولوجياته باختياره لمجالات مبدأ محدد وتجاهله لمجالات أخرى[١]. ومن الاستعارات التي استخدمها بن هدوقة إضفاء التجذّر على الإنسان وأفكاره. هذه الاستعارة من الاستعارات الأنطولوجية التي تمّ تشكيلها باستخدام علاقة منتظمة «الإنسان شجرة» ويمكن أيضاً استخدام علاقة منتظمة «الأصالة جذر»، باعتبار أنّ «الجذر» هو مجال المبدء و«الأصالة والأساس» هو مجال المقصد. ويسعى الكاتب من خلال هذه الاستعارةِ لإظهارَ الأيديولوجيا القائلة بأنّ الاستقامة والوجود أينما يوجد فالأصالة والعودة إليها والاهتمام بالأساس والجذور هي سبب الاستقامة والوجود. فهو يحاول التأثير على المتلقيّ بتمثيل لغويّ رمزيّ من خلال إزالة الشخصية عن الإنسان وأفكاره وإعطائه الجذور التي تستخدم للنباتات والأشجار في سياقها الحقيقيّ. «أبي قال...: «لو أكون في السماء لكفاني أن أغمض عينيّ لأجد نفسي هنا، في الجبل! أنت وأمثالك لا تفهمون شيئاً لحياتنا ... للإنسان جذور تربطه بالأرض

[١]. انظر: كريستو فرهارت، **تحليل گفتمان انتقادی و علوم شناختی: چشم‌اندازهای نوین پیرامون گفتمان مهاجرت**، (المترجمين: مسعود دهقان؛ فردوس آقاگل‌زاده؛ بهناز وهابيان)، صص٢١٠- ٢١١.

كالشجرة. هل يمكن للشجرة أن تحيا بلا جذور؟»»[١] العلاقة المنتظمة في «الأصالة جذر» هي «للإنسان جذور تربطه بالأرض». وللتأكيد على هذه الإيديولوجيا يستغلّ الكاتبُ اقتران هذا التعبير الاستعاري بـ«الجبل» الذي يعتبر رمز الصمود:

«رفع بصره إلى أعلى فبانت له قمة الجبل وجزء من الصفصاف. رآه ابن الجبايلي صامتاً ينظر إلى القمّة والصفصاف، قال له: – من هنا لا يعرف المرء أن الدشرة مشرفة على هاوية. .../ أكّد بن الجبايلي قول عايد بأسلوبه الجبليّ:/ – صحيح، الهاوية الحقيقية هي أفكار الناس، لأنها ليست لها عروق في الأرض! / ... فتساءل:/ – الأفكار ليست لها عروق ... تعبير جميل، ولكن لا أفهم كيف يكون للأفكار عروق؟ / – لكل شئ، يا بنيّ، عروق تربطه بالأرض» [٢].

وبهذه الطريقة، يتم تشكيل مفهوم جديد. والإشارة إلى هذا المعنى بأشكال مختلفة في أجزاء مختلفة من الرواية يؤكد طابعه الاستعاري.

ففي هذا المثال، استخدم الكاتبُ إضافةً إلى العلاقة السياقية للعبارة الاستعاريّة هي التجذّر الأفكار مع «الجبل»، يستغلّ أيضاً العلاقة السياقية لهذه العبارة مع «الصفصاف»، والذي يعد رمزاً للصمود والتجذّر ليجعل تواصل الإصالة والاستقامة ملموسة. إنّ تكرار هذا المعنى في الرواية، خاصة عند الحديث عن القرية الجديدة أو القرية الموجودة، يعزز طابعه الاستعاريّ ويجعله رمزاً للتمسك بالماضيّ والأصول. «العروق هنا! الإنسان كالشجرة تربطها بالأرض عروق، إذا اجتُثّت من عروقها ماتت!»٣ حين يتحدث عن الانتقال إلى قرية جديدة عند «الأخضر» أو زوجته «هادية»، فإنهما يقومان بمقارنة الإنسان بالشجرة، مؤكدين على أن الإنسان متجذر ولا يمكنه العيش بدون جذوره، وبالتالي فإن الانتقال إلى أفكار جديدة يعني قطع صلة الإنسان بأصله.

---

[١]. عبد الحميد بن هدوقه، **الجازية والدراويش**، ص٢٣ و١٥.

[٢]. المصدر نفسه، ص٤٨.

[٣]. المصدر نفسه، ص١٤٤.

٤-٥. إغراق الماضي

يستغل الكاتبُ الاستعارةَ لإثارة مشاعر القارئ؛ ذلك لأن الاستعارة، كما هو معروف في البلاغة التقليدية، ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالمشاعر، ويمكنها تحقيق تأثيرات عاطفية من خلال التنشيط المعرفيّ للطبقات العاطفية[١]. فالماضيّ الرجعيّ وأسباب التراجع، يمنع التقدَّم، ولذلك يجب التخلص منه في الحياة والمجتمع. ولكن هذا التخلص ليس بأمر سهل، بل إنَّ مجرد الحديث عنه يؤدي إلى مواقف متشددة من قبل الرجعيين والمتحجرين في المجتمع، وبالتالي سوف يتأثر أفراد هذا المجتمع بهذه المواقف. وشرط التعبير عن مثل هذه الفكرة هو إثارة مشاعر الأفراد تجاهها حتى يحققَ الكاتبُ تأثيرَه المطلوب. ومن ناحية أخرى، فإن النص الأدبيّ والاستعارة أداة فعالة ومفيدة لتحفيز المشاعر، فإن «الاستعارة هي إحدى الوسائل للكشف عن الدوافع الأيديولوجية والسياسيّة الخفية في الخطاب»[٢] التي يمكن للكاتب من خلالها الكشف عن دوافعه الخفية. وقد استخدم بن هدوقة استعارة بنيويّة «إغراق الماضي» تقوم على علاقة منتظمة «الماضيّ شيء»، حيث يمثل «الشيء» مجال المبدأ و«الماضيّ» مجال المقصد، لجعل مفهوم الماضي ملموساً؛ «ينبغي إغراق الماضي أولاً. إغراق الدراويش، إغراق «السبعة»، إغراق القرية بسدّ تبنيه الأيدي العارية، لكى تبدأ حياة أخرى في قرى أخرى، تلد رجلاً جديداً من الصفر»[٣]. وبهذا، يحاول الكاتبُ التأثير على القارئ من خلال تجسيد الماضي وتنظيمه ضمن إطار مفهوم الشيء، وبالتالي تحريك مشاعره من خلال الاستعارة، ليبرز أيديولوجيته القائمة على ضرورة التخلص من الماضي الرجعي وكل ما يتعلق به لبناء مستقبل متقدّم.

---

١. انظر: كريستو فرهارت، **تحليل گفتمان انتقادی و علوم شناختی: چشم‌اندازهای نوین پیرامون گفتمان مهاجرت**، (المترجمين: مسعود دهقان؛ فردوس آقاگل‌زاده؛ بهناز وهابيان)، صص٢١٠- ٢١١.

٢. ابراهيم رضاپور؛ فردوس آقاگل‌زاده، **نقش استعاره در برجسته‌سازی و حاشیه‌رانی ایدئولوژی در روزنامه‌های داخلی**، صص٦٩-٧٠.

٣. عبد الحميد بن هدوقه، **الجازية والدراويش**، ص١١.

٤-٦. بناء الأحلام في الوطن

من الاستعارات التي استخدمها بن هدوقة في هذه الرواية لتمثيل أفكاره، اعتبار الأحلام كبناء: «النظرات الباحثة عن الأحلام في الآفاق البعيدة لا تحقق شيئاً. الأحلام الحقيقية تبنى في الوطن، لبنة، لبنة!»[١] وبما أن الاستعارة المستخدمة توضح كيفية التعامل مع مسألة ما[٢]، فإن الكاتب، باستخدام هذه الاستعارة البنيوية وباستخدام علاقة منتظمة «الحلم بناء»، ومجال المبدأ «البناء» ومجال المقصد «الحلم»؛ يحوّل المفهومَ المجردَ للحلم إلى شيء ملموس، وكأنه بناء يجب بناؤه لبنة لبنة. وعندما يبني الإنسان هذا البناء في وطنه فهو صاحبه الحقيقيّ وبهذا، يبرز الكاتب حب الوطن ويعرض أيديولوجية بناء الأحلام فيه. وعلاوة على ذلك، فإن وصف «الجازية» بأنها حلم في أجزاء متعددة من الرواية «ثم تخرج الجازية فجأة من الطفولة لتصبح الأسطورة- الحلم!»[٣] «الجازية حلم»[٤] «هي الحلم!»[٥] «الجازيه حلم»[٦]، يعزز الطابع الاستعاريّ لهذا المعنى. فإذا كانت «الجازية» رمزاً للحكم الجزائريّ، فإن بن هدوقة، باستخدام استعارة «بناء الأحلام في الوطن»، يؤكد ضرورة بناء دولة جزائرية داخل الوطن وبأيدي الجزائريين.

٤-٧. كروية النقابة

يلجأ بن هدوقة في روايته إلى استعارة مفاهيمية مبتكرة لتصوير النقابة على أنها كرة متعددة الأوجه، وذلك من خلال استخدامه لعلاقة منتظمة «الإنسان دائرة» فمجال المبدأ «الإنسان» ومجال المقصد

---

١. عبد الحميد بن هدوقه، **الجازية والدراويش** ص٣٨.

٢. نورمن فركلاف، **تحليل انتقادى گفتمان**، (المترجم: شايسته پيران، فاطمه و ديگران)، ص١٨٣.

٣. عبد الحميد بن هدوقه، **الجازية والدراويش**، ص٢٣.

٤. المصدر نفسه، ص٢٨.

٥. المصدر نفسه، ص١١٢.

٦. المصدر نفسه، ص١٩٦.

«دائرة»: «إنّها (النقابة) ككرة متعدد الوجوه، كل وجه منها يعكس الظلام»[١] وتهدف هذه الاستعارة الانطولوجية، إلى جانب إضفاء البعد الجماليّ والأسلوبيّ على النص، إلى تحريك مشاعر القارئ وتوجيهه نحو الفكرة التي يسعى الكاتب إلى إيصالها. كما أنه يقصد بإزالةِ الشخصية عن النقابة كمجموعة إنسانية وتشبيهها بكرة متعددة الأوجه يعكس كل وجه منها الظلامَ، أن يعرِّفَ بشكل رمزيّ استبدالَ الأشخاص المؤثرين في السياسة والمجتمع دون وجود أي تغيير في الجوهر، سببَ عدم الاستقرار والسلام في الجزائر. فمن خلال خلق هذه الاستعارة، يربط الكاتب بين تغير أوجه القائمين على الشأن العام وبين عدم الاستقرار في الجزائر. وبهذا، فإنه يعبر عن رؤيته حول فساد المجتمع الجزائري نتيجة لتلون هؤلاء القادة وتغييرهم لأقنعتهم دون تغيير في سلوكهم.

النتيجة

تُظهر رواية «الجازية والدراويش» الرؤية الثقافية- الاجتماعيّة لكاتبها عبد الحميد بن هدوقة تجاه الواقع الجزائري. وقد استخدم الكاتب أنواعاً مختلفة من الاستعارات الاتجاهية والبنيوية والانطولوجية، للتجسّد والتشخّص وإزالة الشخصية مما ساعده على خلق توترات معنوية للتعبير عن أيديولوجيته ورؤيته للعالم وخلق نموذج ثقافيّ في أذهان قرّائه. كما استغل الكاتب القوةَ الدلالية لهذه الاستعارات في تشكيل وعي متلقيه والتأثير فيه لتوجيه سلوكه نحو تحقق الأهداف التي يسعى إليها. من أهم النتائج التي تم التوصل إليها من خلال تحليل الاستعارات في هذه الرواية ما يلي:

- إنّ بن هدوقة باستخدامه القيام وما اشتقّ منه استغلّ الاستعارة الاتجاهيّة للقيام مقابل القعود. فهو بتجسيد مفهوم القيام المجرد، يعبّرُ عن ضرورة الوعي والعمل من أجل تحرير الجزائر.
- وباستخدام استعارة هروب الشجرة من جذورها، وهي استعارة أنطولوجية، أعطى نشاطاً انسانياً للشجرة ليعبّر عن هذه الثقافة القائلة بأن الهروب عن الإصالة مستحيل.

[١]. عبد الحميد بن هدوقه، **الجازية والدراويش**، ص١٧٢.

- أمّا في الاستعارة الأنطولوجية الأخرى وهي استعارة الألف أداة الوصول إلى الحرية يصوّر الكاتبُ الألفَ كقوة تقود صاحبها إلى الحرية والاستقلال فهو جعل هذه الحرف بشكلها القائم ووصفها بالجهر والشدة رمزاً للاستقامة حتى ينقل بها ثقافة الصمود.
- استعارة أخرى استخدمها بن هدوقة للتعبير عن أيديولوجيته هي استعارة تجذر الأفكار والأشخاص، وهو يقصد بهذه الاستعارة الأنطولوجية التي هي نوع من تبديد الشخصية أن يعبر عن هذه الفكرة القائلة بأن المثابرة تتشكل بالأصالة والعودة إليها.
- إنّ الكاتب، للتعبير عن ضرورة نبذ الماضي الرجعيّ المتحجر ومنعِ معارضة الرجعيين في مجتمعه والتأثير على متلقيه، يستخدم استعارة إغراق الماضيّ تجسيداً وتنظيماً للماضيّ في إطار مفهوم الشيء حتى يُثير عواطف مخاطبيه من أجل تسليط الضوء على أيديولوجيته.
- استخدم بن هدوقة استعارة بنيوية وهي بناء الأحلام في الوطن حتّى يبين ضرورة حب الوطن مؤكداً على أهمية بناء الدولة الجزائرية بأيدي الجزائريين المقيمين في الجزائر.

وإخيراً في الاستعارة الأنطولوجية، كروية النقابة يعبر الكاتب بإزالة الشخصية من جمع بشريّ، عن عدم استقرار الوضع السياسيّ في الجزائر نتيجة لتغير القادة والسياسيون دون أيّ تغيير في السياسات والحكومة وأبرز وجهة نظره عن عدم ثبات مجتمعه بصورة استعاريّة.

قائمة المصادر والمراجع

أولا: المصادر العربيّة

أ. الكتب

١. بن هدوقه، عبد الحميد، **الجازية والدراويش؛ رواية**، الطبعة الثانية، بيروت: دار الآداب،١٩٩١م.
٢. سيمينو، ايلينا، **الاستعارة في الخطاب**، (المترجم: عماد عبد اللطيف وخالد توفيق)، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٣م.

٣. كمال‌الدين، حازم على، دراسة في علم الأصوات، الطبعة الأولى، قاهرة: مكتبة الآداب، ١٤٢٠ه.ق.

٤. لايكوف، جورج؛ مارك جونسون، **الاستعارات التي نحيا بها**، (المترجم: عبد المجيد جحفة)، الطبعة الثانية، المغرب: دارتوبقال للنشر، ٢٠٠٩م.

ثانياً: المصادر الفارسيّة

أ. الكتب

١. افراشی، آزیتا، **استعاره و شناخت**، تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ١٣٩٧ش.

٢. چارتریس-بلک، جاناتان، **تحلیل انتقادی استعاره؛ رویکردی شناختی-پیکره‌ای**، (المترجم: یکتاه پناه‌پور)، قم: لوگوس، ١٣٩٧ش.

٣. فرکلاف، نورمن، **تحلیل انتقادی گفتمان**، (المترجم: شایسته پیران، فاطمه و دیگران)، تهران: مرکز مطالعات و تحقیقات رسانه‌ها، ١٣٧٩ش.

٤. فرهارت، کریستو، **تحلیل گفتمان انتقادی و علوم شناختی: چشم‌اندازهای نوین پیرامون گفتمان مهاجرت**، (المترجمین: مسعود دهقان؛ فردوس آقاگل‌زاده؛ بهناز وهابیان)، تهران: نشر نویسه پارسی، ١٣٩٨ش.

ب. المجلات

١. امير ايران پژوهی؛ علي قهرماني؛ عبد الأحد غيبی و حسن اسماعيل زاده، «**تحليل الاستعارة الاتجاهيّة (فوق ـ تحت) في رواية فرانكشتاين في بغداد لأحمد السعداوي**»، بحوث في اللغة العربيّة، العدد ٣٠، ٢٠٢٤م، صص١٢١-١٤٠.

٢. براتی، مرتضی، «**بررسی و ارزیابی نظریه‌ی استعاره مفهومی**»، نشریه مطالعات زبانی بلاغی، شماره ١٦، ١٣٩٦ش، صص٥١-٨٤.

٣. رضاپور، ابراهیم؛ فردوس آقاگل‌زاده، **«نقش استعاره در برجسته‌سازی و حاشیه‌رانی ایدئولوژی در روزنامه‌های داخلی»**، دو فصلنامهٔ علمی- پژوهشی زبان‌پژوهی، شماره ۷، ۱۳۹۱ش، صص ٦٧-٩٤.

٤. عبد القادر، حاج علی، «الألف في التراث الصوتي العربيّ»، الموروث، العدد٠١، ٢٠١٨م، ص ١٢- ٢٣.

٥. غیاثی، جلیل؛ محمد رضا اروجی؛ بهزاد رهبر، «**بررسی سبک استعارات جهتی در کتاب رؤیاهای پدرم بر اساس نظریه استعاره معاصر**»، ماهنامه تخصصی سبک‌شناسی نظم و نثر فارسی، شماره ٥٤، ١٣٩٩ش، صص٢٣-٣٩.

٦. مظفری، سودابه؛ علی اسودی و نیلوفر زریوند، **«تحلیل سوره‌ی «کهف» بر پایه‌ی رویکرد معناشناسی شناختی»**، فصلنامه علمی لسان مبین، شماره ٤٢، ١٣٩٩ش، صص ٤١-٥٧.

٧. هاشمی، زهره، **«نظریة استعارة مفهومی از دیدگاه لیکاف و جانسون»**، ادب‌پژوهی، شماره ۱۲، ۱۳۸۹ش، صص۱۱۹- ١٤٠.

ثالثاً: المصادر الإنجليزيّة:

أ. الكتب

1. Charteris-Black, Jonathan, **Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis**, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004.

دراسات في اللغة العربية وآدابها
(مجلة دوليّة محكّمة)

نقش استعاره در بازنمایی وابستگی‌های ایدئولوژیک گفتمان رمان «الجازیه والدراویش»: بر اساس الگوی چارتریس-بلک و تقسیم بندی لیکاف و جانسون

فاطمه قادری* ؛ حمیده مروتی شریف آباد**

مقاله علمی-ترویجی

صص ۲۲۱- ۱۹۵

DOI: 10.22075/lasem.2025.36424.1458

چکیده:

استعاره در رویکرد جدید، عملی صرفاً زبانی نیست؛ بلکه می‌تواند ساختاری مهم و دارای آثاری ایدئولوژیک در گفتمان باشد، بدین‌صورت که گاهی نویسنده با کاربرد استعاری یک واژه یا عبارت، معنی‌دار بودن آن را از لحاظ ایدئولوژیکی نشان می‌دهد. بنابراین تشخیص استعاره‌های مورد استفاده در یک متن و نفوذ به لایه‌های زیرین آن‌ها، می‌تواند به شناخت وابستگی‌های ایدئولوژیک گفتمان آن متن کمک نماید. چارتریس-بلک در کتاب «تحلیل انتقادی استعاره: رویکردی شناختی-پیکره‌ای» (۲۰۰٤م) برای اولین‌بار نظریه تحلیل انتقادی استعاره را ارائه نموده‌است. وی سه سطح معیار برای تعریف استعاره بیان می‌کند؛ سطح زبانی، سطح کاربردشناختی و سطح شناختی. لیکاف و جانسون در کتاب «استعاره‌هایی که با آن‌ها زندگی می‌کنیم» (۱۹۸۰م) نظریه استعاره مفهومی را براساس نقش شناختی استعاره مطرح نمودند. آن‌ها، استعاره‌ها را به سه دسته استعاره‌های ساختاری، جهتی، هستی‌شناختی تقسیم کردند. در رمان «الجازیه والدراویش» اثر عبد الحمید بن‌هدوقه، استعاره‌های متنوعی به کار رفته‌است. لذا هدف پژوهش حاضر، تحلیل کیفیت بیان استعاره‌های رمان مذکور به گونه‌ای که وابستگی‌های ایدئولوژیک گفتمان آن را آشکار نموده یا ترغیب نمایند، است.نتایج بررسی‌ها با بهره‌گیری از روش توصیفی- تحلیلی و عبور از سطح تشخیص به بافت موقعیت و بافت بینامتنی و با ایجاد ارتباط میان متن و دانش‌زمینه‌ای، حاکی است عبد الحمید بن‌هدوقه با کاربرد استعاره‌ها، قصد بیان ایدئولوژی‌های بصیرت‌داشتن، اصالت‌داشتن، ایستادگی، ارتباط با اصل، رد ارتجاع، عشق به وطن و تباهی جامعه در نتیجهٔ عدم ثبات سیاسیون را داشته‌است.

کلیدواژه‌ها: استعاره مفهومی؛ رمان الجازیه والدراویش؛ عبد الحمید بن هدوقه؛ چارتریس بلک؛ لیکاف و جانسون.

* - دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه یزد، یزد، ایران. (نویسنده مسؤول). ایمیل:ghaderi_m@yazd.ac.ir

** - دانش آموخته دوره دکتری گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه یزد، یزد، ایران.

تاریخ دریافت: ١٤٠٣/١٠/١٦ هـ.ش= ٢٠٢٥/٠١/٠٥م- تاریخ پذیرش: ١٤٠٤/٠٤/٢٩هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٧/٢٠م.